



CONCOURS EXTERNE D'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL

SESSION 2013

Epreuve de langue vivante étrangère

consistant en une version et un thème (chacun de 3000 à 3300 signes maximum) et une composition écrite en langue étrangère portant sur une question posée se rapportant aux sujets abordés dans les textes proposés à la traduction, destinée à apprécier la capacité du candidat à exprimer une position critique, structurée et argumentée sur les sujets abordés dans les textes proposés à la traduction

Langue : ARABE MODERNE

EPREUVE N° 38

Durée : 5 h
Coefficient : 2

S U J E T

... / ...

NOTA :

- 2 points seront retirés au total de la note sur 20 si la copie contient plus de 10 fautes d'orthographe ou de syntaxe.
- Les candidat(e)s ne doivent porter aucun signe distinctif sur les copies
- Les épreuves sont d'une durée limitée. Aucun brouillon ne sera accepté, la gestion du temps faisant partie intégrante des épreuves.

VERSION (6 points)

العولمة

باتت العولمة تمثل تيارا جارفا يطول مختلف نواحي الحياة السياسية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية و بالتالي بات من الواضح أيضا أن الأقطار العربية تتقدم بشكل أو بآخر للانضمام إلى ركب العولمة ولكن منفردة ، أي أن كل دولة على حدة وهو ما يراه البعض ، ومنهم العديد من الأخصائيين ، شكلا جديدا للغزو الإقتصادي الذي تقوم عليه الدول الكبرى المتقدمة والمصنعة.

ويمكننا أن نلاحظ عندما نتحدث عن هذا الموضوع أن كثيرا من الإقتصادييين العرب يتجنبون تقديم تعريف واضح للعولمة ، ربما لعدم وضوح المصطلح وتشعب مفهومه. و عوضا عن ذلك ، يكون الحديث عن الأشكال التي تتجلى فيها. إن العولمة ، قبل كل شيء ، هي تحركات وأنشطة متدفقة بسرعة مهولة على المستوى العالمي. فلا يمكن إذن أن تكون على مستوى بلدان منفردة أو معزولة وهذا ما سيضرب بالتأكيد بالاقتصاد العربي. ويغطي ميدان العولمة كل المجالات : المالية والتكنولوجية والإعلامية والإقتصادية والثقافية. وآلية العولمة هي البلدان المتقدمة صناعيا أو بالأحرى ، إقتصادات البلدان المتقدمة صناعيا ، إضافة إلى قوة الشركات الكبرى المتعددة الجنسيات. العولمة ليست وليدة لحظات قليلة بل هي تراكم لعمليات شهدها العالم وتطورت عبر عقود عدة. وبالتالي فإنه يمكن أن ننسب أבותها إلى البلدان الصناعية لأنها هي القادرة على تناول هذه الأنشطة على المستوى العالمي ، بدلا عن المستوى القطري أو الإقليمي.

إن التحويلات المالية الآن تعتبر من نوع المضاربة المالية فهي تفوق كثيرا التحركات الناجمة عن التجارة العالمية الفعلية ويقصد بذلك استخدام الأسواق المالية لأغراض الرّيح والانتفاع. إن حجم هذه العولمة هو من الضخامة بحيث يصعب التحكم فيها في بلد واحد ، حتى ولو كان هذا البلد هو الولايات المتحدة. لقد أصبحت العولمة تيارا منطلقا ، إنما تبقى المشكلة في كيفية التعاطي معه. من الصعب وربما من المستحيل التحكم في العولمة وذلك لما هي عليه من تشعب ثقافي وعلمي ، إضافة إلى ضخامة حجمها. كما أن ارتباط العولمة بنظام السوق يجعلها قاسية جدا في ظل مفهوم اقتصاد السوق والذي يعتبر قاسيا على البلدان النامية. و ذلك لأن حجم التفاعلات و سرعتها تجعل من شبه المستحيل على البلدان النامية اللحاق بركب العولمة والتعاطي معها. كما أنه ، نتيجة لسرعة التطورات التكنولوجية والإنتاجية ، أصبح من المتعذر على البلد النامي التحرك بالسرعة اللازمة التي يستطيع من خلالها تحسين صناعته التحويلية تدريجيا ، بينما لا تمكنه هذه السرعة من دخول ساحة المنافسة العلمية بالقوة المطلوبة.

إزاء هذه التطورات شهدت العديد من مناطق العالم اهتماما متزايدا بموضوع الاندماج ، مثل جنوب شرقي آسيا وأمريكا اللاتينية. لذلك بات أمام العرب مهمة صعبة تتألف من شقين : أولا ، إدراك حقيقة العولمة و أبعادها وخطورتها وثانيا ، الاهتمام بسبل تخفيف وطأتها و قساوتها وسبل مواجهتها. لقد أصبح من الضروري أن يقف صنّاع القرار الإقتصادي في الدول العربية مطولا أمام اتجاهات ومشاكل العولمة لاستخلاص العبر و الدروس التي تمكنهم من اتخاذ القرارات المناسبة في الوقت المناسب والعمل جادا على السعي للاسراع بإقامة السوق العربية المشتركة. كما أن الدول العربية مطالبة بتعزيز دور المدخرات الوطنية في تمويل الاقتصاد و إحكام الرقابة على المؤسسات المصرفية و المالية وذلك بوضع ضوابط و معايير مالية دقيقة ومحددة لسياستها الائتمانية في مجال الاقراض والاستثمار في الأسواق المالية الدولية و المحلية على حدّ السواء.

حسن العالي ، جريدة " الوطن " ، عمان (بتصرف)

THÈME (6 points)

Mondialisation et développement

Le concept de mondialisation a été au centre de débats des instances académiques et politiques tout au long de cette dernière décennie, tout en faisant l'objet d'interprétations diverses. Ce terme est employé pour désigner la primauté croissante des processus financiers, économiques, environnementaux, politiques, sociaux et culturels à l'échelle mondiale, sur ceux, au niveau régional, national et local. Aussi, faut-il mettre l'accent sur le caractère multidimensionnel de la mondialisation. En effet, bien que très prononcé, l'aspect économique de ce processus évolue en parallèle avec d'autres facteurs non économiques qui possèdent leur dynamique propre et dont le déroulement ne relève pas d'un déterminisme économique. Qui plus est, un élément central du processus est la tension résultant de la coexistence de ces différents aspects. Sur le plan économique, le processus actuel de la mondialisation est imparfait, asymétrique et profondément lacunaire en termes de maîtrise.

L'évolution de la mondialisation a été essentiellement conditionnée par les gouvernements des pays développés et les grandes sociétés transnationales, plutôt que par les gouvernements des pays en voie de développement et les organisations de la société civile. On peut constater que certains acteurs, en particulier, les gouvernements des pays développés, se réservent et exercent le droit d'intervenir de façon unilatérale, tout en participant aux débats et négociations qui se déroulent à l'échelle régionale et mondiale. Or il existe une autre conception de la mondialisation qui s'oppose à la vision présentée comme la seule voie possible, celle de la totale libéralisation des marchés mondiaux et leur intégration. La mondialisation est souvent présentée comme un destin inévitable et souhaitable à l'humanité tout entière. Cependant, le caractère inévitable est démenti par l'histoire du XX^{ème} siècle, notamment, par une phase prolongée qui s'est opposée à l'internationalisation durant la période de l'entre-deux-guerres. L'évolution des institutions qui a accompagné la mondialisation et les controverses actuelles à propos de la gouvernabilité mondiale, témoignent du fait qu'il n'existe pas de vue internationale unique, ni d'une seule manière de répartir les fonctions entre les institutions et organisations d'ordre mondial, régional et national. La situation différente entre les pays développés et ceux en voie de développement révèle l'existence de multiples modalités d'insertion à l'économie mondiale. Cette disparité obéit à l'histoire de chaque pays, ainsi qu'à sa façon d'évaluer les possibilités et les risques par l'insertion. La mondialisation prend sa source dans les révolutions technologiques successives et leurs conséquences dans la réduction des coûts de transport, d'information et de communication. Le rétrécissement de l'espace, au sens économique du terme est la résultante de la création de nouveaux moyens de transport basés sur la possibilité de transmettre l'information en temps réel, depuis l'invention du télégraphe puis avec le développement du téléphone, de la télévision et enfin l'Internet.

D'après José Antonio Ocampo/Juan Martin, « Mondialisation et développement »,
CEPALC, Nations-Unies, 2005.

COMPOSITION ÉCRITE (8 points)

كيف تبدو لك العولمة على ضوء هذين النصين؟ استخراج (ي) أهم الآراء فيهما وقارن (ي) بينهما. هل لك رأي خاص في العولمة؟